

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

307 A.

LOS AGUIRRE

Maestro MERCEDES SIVORI Escuela No 254

Fojas 25

OBSERVACIONES

sin catalogar

Folklore Argentino

Escuela Nacional N. 254

Lucumán Setiembre 15 de 1921

Mercedes Sivori

Escuela Nacional N.º 254 Los Figueres

Guineanas

Canciones populares.

Tu mano cerca mi
y no quise ya más
Hasta que la tentación
por fin me hizo caer.

Yo seré desde hoy, príncito, tu bien querido
Tu serás mi mujercita, y yo, tu marido.
Y en tus ojos, al mirarme
veo el error, ahora que se explicarme
lo que es amor.

- Vuelve, a recobrar la calma, y ten valor.
que esto, príncito de mi alma, es el amor.

- Siempre solos y juntitos, pocos amantes
tortolitas, pasaremos la gran vida
contemplándonos, así, así, así,
¡Bendito sea, el amor, ya soy feliz!

Voy a preguntarte a un juez,
y a preguntarte a un fiscal,
si el querer a una morena
es delito criminal.

La impresión en mí has hecho
que por tu garínos diera
un dedito de mi mano
el que más falta me hiciera

El hombre que no se apena
cuando llora una mujer,
no ha conocido a su madre
no sabe lo que es querer.

Tufo pena si te ves,
y si no te ves doble,
no tufo más alegría
que cuando cuentan tu nombre.

Vieja morena, ojos de fuego
todu sahumada con pacholi.
La amó como a ninfa
con toda el alma, con fruesi.
Ella es bonita, como ninfa
tiene redondo y pequeños el pié.
Cuando me case con mi morena
y por la noche voy al café
de pronto dirá mi suegra
¡que galavera se ha vuelto Ud!

Lea, Sir, - a -

Recuerdo con fusto, feliz el momento
Que vi de tus ojos, feliz el fulgor.
Con ellos me distes mi bien, el contento
Tú distes el consuelo, que el pecho buscó
¡Oh! si desde entonces, te quiero bien mis
dichoso, en el mundo, contigo seré
Y en estos refluos, que tiempos te vivio
Seguro, los votos, te doy de mi fe.

Cu eres el puro y hermoso bueno
Qui en este momento su luz me ofreció
Tesoro escondido, del bien que yo espero

Mi hechizo en el mundo, mi cielo, mi Dios,
 Por eso en mis sueños, de noche, bien mis
 Te miro, que vienes con vuelo sutil
 Y cubres de flores, mi lecho sombrio
 Y viertes perfumes en torcos de mi

Por eso si justo me hiera el destino
 No sufre mi pecho terrible dolor
 De Dios, el consuelo, me ofrece divino
 Si miro tus ojos o escucho tu voz.
 Propicio y benigno miramos el cielo
 Formemos del mundo, los dos, un Edén.
 Y en ti, si yo sufro, tendré mi consuelo
 Y yo, tu consuelo, si sufres seré.

Perdido si fuere crucé los pesiles
 Corré por los montes de eterno verdor
 Suspiros me dieron, los vientos sutiles
 Los borques me dieron, su dulce rumor.
 No dudes, no dudes que yo dueño seré
 Muy fiel y dichoso, contigo seré
 Y en estos riuflones, que tierren te miris
 Los votos seguros te doy de mi fe. (-1)

Vidalitas

En un pobre rancho, vidalita
 No existe la calma
 Desde que está ausente vidalita
 El dueño de mi alma.
 Desde que está ausente vidalita
 El dueño de mi alma.

Por tus ojos me fero vidalita
 He perdido el alma

- (1) Humbrosio Romano. Edad 65 años.
- (2) " " " " "

Prestame tus ojos vidalita
Que quiero encontrarla

Palomita blanca vidalita
Pechito dorado
Lévale esta carta vidalita
Para mi ser amado

De tu rancho preuda vidalita
Tu rancho se aleja
Por medio de la paupa vidalita
Cantando sus quejas

Desde que te fuistes vidalita
mi amado bien
No hay un dulce día faltadas las horas vidalita
Pasará se un triste suerte mía

²
Blanca de mi abuela, la hermosa flor, vidalita
que al partir me distes
Se vechis abatida perdió el color vidalita
Vá muriendo triste

³
Vuelve vida y trae para la flor, vidalita
agua de la fuenta
Con el blanco riego, la hermosa flor vidalita
se algará sonriente. (-2.)

El testamento del gaucho.

Quana recibe el sombbrero
Pedro afarra un par de güesos
Tomás Wicenta, el chaleco,
Lleva Juliana, el culero,
Las ricundas con el apero son pa Julian i Isaac.
El estribo pa Tomás
La tifa pa la Luocencia

Lleve cada uno su herencia
 Pa' que dejen de auolar.

Lleva Clemente el pucerro
 Norma Manuela un cuchillo
 Serapio lleva el martillo
 Después recibe el Jesquero
 Julio un estabón de acero
 El poucho pa' Sacramento
 El mate pa' la Florencia
 Descansare un pouciencia
 Lleve cada uno su herencia
 Pa' que dejen de auolar.

Lleva Felipa, el mortero
 La mano pa' la Curiqueta
 Tres cucharas pa' la Pepa
 La estera para Antocicio
 Recibe, el cesto Hufelito
 Lleva una plaucha Crescencia
 Del cajón saca Prudencia,
 el molde de hacer cucharas
 Como la caldera Clara
 Que me causa la pacencia

Pal novenario de misa
 Los zapatos venderían
 Al cura le entregarían
 Pa' resposos, dos paucisas
 Las ollas son de la Elisa
 El balde de Trinidad
 La frazada de la Rosa
 Pa' Bernardo la alforjas
 Y así quedarían contentos
 Y dejarían de auolar.

(. 3.) Francisco Pratta edad 52 años

Cual mecano que un peñe fino
 Se asujeta en el pescante
 donde se halla el manejante
 Que el ricabo al traufuoy semeja
 y cuando el Cristo se aleja
 Suelta chispa en el rodazo
 Ese zoforco es causado
 Por la fuerza desapareja.

5.

De repente, Virgen Santa!
 Se para de sopetou
 y pesando un asentou
 Cobro bofual, que se espanta
 y aqui caiso y aqui levanto
 Sigue porcoviando el fierro.
 Y si uno no anda ligero
 Hol pesar una fambeta
 Velay, lo larfa de feta
 Contra el banco delantero.

6.

Pucha, viera patroucito,
 Al parar el futerio se destaca
 y acompaña en la pulota
 Quieren subir y bajar
 y si al volver a marchar
 y queda atrás un pueblero
 Le frita al traufuacero
 De que ajuste el traufuay.
 y el manejante velay
 Lo apreta el asujetero.

7.

Al traufuay lo frau perra
 Ni el deuseis lo detiene.
 y cuando de furia viene
 Cuito el futerio se aterra.
 Se viene aquel reserrao

Y en la culata incertao
Se trae otro trancaquito
El cual viene
¡ Dios bendito!
Por el cejas fraude
cuastros. (4)

Mercedes Pivori

6

Escuela Nacional N.º 254 "Los Aguirres"
Cuernavaca

Danzas populares.

La firmeza

Que me mandaste a decir
Que te amara con firmeza
Porque nadie esta obligado
a pagar correspondencia

Esta parte se baila dando una vuelta redonda haciendo castañas y se sigue bailando en el mismo sitio, hasta que empieza esta parte; que se baila como vals:

Daras una vuelta
con tu compañera.

Esta tercera parte se baila como lo indican los versos:

Con la tras trasera
Con la delantera
Con este costado
Con el otro lado

Con esos moditos
ponete el codito

¡Ay! ui, ui, ui

Que me da vergüenza

En esta parte la niña se tapa la cara, y el joven responde:

Cágate la cara

que te doy licencia:

(termina la 1.ª parte.)

La 2.ª parte se baila igual que la anterior, pero en la parte donde los versos lo indican se baila siguiendo la indicación de la letra.

Que me mandaste a decir
Que te amara con firmeza

Porque nadie está obligado
 A pagar correspondencia
 Para una vuelta con tu compañera
 Con la tras trasera
 Con la delantera

Retírate un paso (se retiran)

Dádmelo un abrazo (imitan)

Otro poquitito (se acercan un paso)

Dádmelo un besito (lo imitan)

La niña:

¡Ay! no, no, no

Que me da vergüenza

el joven:

Cópate la cara

que te doy licencia

Se da una vuelta redonda haciendo castañas y se termina el baile.

Chacarera

Principia el baile con zapateo, cuando la música lo indica se da una vuelta redonda, haciendo castañas, se vuelve a zapatear dando otra vuelta redonda y se vuelve a zapatear. Cuando la música lo indica se da vuelta y media haciendo castañas y termina la primera parte.

En igual forma se baila la parte 2ª.

Chacarera me has pedido
 Chacarera te he de dar
 cuando canto chacarera
 me dan ganas de llorar.

Chacarera de las chaclas

Chacarera de las rosas

Porque no quidas tus chaclas
 Chacarera buena moza.

Santiafueño soy señores
Yo es viejo mi nación
Y en la copa del sombrero
Traigo algarroba y mistol

A la moda de Santiafo
Cuando le lleban visitas
Y se poseen junto al queso
A cantar la vidalita.

El santiafueño se ha muerto
Porque le ha llefado la hora
Lleuante la cruz bendita
De dos vainas de algarroba.

Mi abuela tiene la culpa
Que me erio tan refalon
Que nunca me hacia zaltar
Del bolsillo chicharron

Manda decir mi cuacuita
Que tenga muy buenos dias
Que si no ha visto pasar
Una quirquincha con eria.

Ahora si que ya estoy bien
Tengo dos camisas para cambiarme
Una que me andoy poniendo
Y otra que me han quedado a darne.

La chacarera se ha muerto
Porque le ha llefado la hora
Lleuante para Santiafo
Para cambiarla por algarroba.

Gato

Principia el baile dando una vuelta redonda haciendo castañas, de ahí se baila hasta que la música lo indica, para empezar el zapateo, terminado el cual y cuando la música lo indica se da media vuelta y se zapatea otra vez, terminando la 1ª parte. La parte 2ª se baila igual que la anterior.

El gato con el michi,
 Son dos paisanos
 Paquito con Francisco
 Son dos hermanos.

Los fatitos de casa,
 Son adivinos
 Se van para la esquina
 Y toman vicios.

Esa niña que baila
 baila en agujas
 mateu una fallina
 y deulen las plumas.

De terciopelo negro,
 Ceño cortinas
 Para culutar mi casa
 si tú me olvidas.

Ante de anoche, anoche
 fiesta mañana
 me corrieron los perros
 de tu ventana.

A las puertas, de un sordo
 bajaba un mudo
 y un piep, lo miraba

Con disimulo

Vena paloma blanca
 Como la nieve
 Me ha picado, en el alma
 ¡Ay! que me duele.

Chiriviri chiriviri chiri chiri
 El fato se acaba aquí.

Los aires

Se da una vuelta redonda igual que el fato
 haciendo pastañas; y se dice a los aires y más
 aires una vueltita dare; dan una vuelta y se
 saludan, y siguen; a los aires y más aires una
 relación dire: entonces el joven dice una rela-
 ción. Dan otra vuelta igual que la anterior
 hasta colocarse cada uno en su sitio y contesta
 la niña: y en esta forma se continua, el baile
 hasta que la música termina.

- De donde sale este murciélago
 debajo de mi colchón
 se mete a bailar los aires
 sin saber la relación.

- Cuando relincha un bafual
 vuelan todas las abejas
 el que ha nacido animal
 no olvida las mañan viejas

- Cuando te quieras ir por ahí
 Me has de avisar un día antes
 Para rociarte el camino,
 con perlas rubies y diamantes

- Ores delgado de talle

Como junto mariners
no eres alto, ni eres bajo
eres como yo te quiero

- Que le diremos a esta niña
que le parezca mejor
Le diremos que es una rosa
de los jardines de amor.

- Yo soy como la aceituna
pendiente del olivar
Yo no te eres a los hombres
ni aunque los vea llorar.

- De vicio te has de esconder
como verdolaba en la huerta
Donde quieras que te encuentres
has de correr por mi cuenta

- De donde será este mocito
cada rato buenas tarde
como si yo lo quisiera
con el pochito sobre las caderas.

- Quisiera ser mariposa
del toronjil
Para entrar en tu pecho
y no volver a salir.

- Quisiera ser mariposa
para andar de rosa en rosa
Para entrar en tu pecho
y contarte varias cosas.

- Que linda es la violeta
cuando acaba de florecer

Que dichoso fuera yo
Si me encontrara en tu poder.

- En mi poder, se verán
Y con poca felicidad
pero ay ser con el con qué
Que no me han de pagar tan mal.

- Las barandillas del puente
tiemblan cuando yo paso
a ti solita te quiero
a las demás no les hago caso

- En me dices que me quieres
Yo te digo que mentis
Si otra es la que andas queriendo
Y me echas las culpas a mí

- Trato soy por mi destino, mi nata
Y a una nata, ando mirando mi nata
Y con un amor tan nato, mi nata
Más nato me voy quedando mi nata

- Con un nato estoy hablando, mi nato
Y a un nato estoy mirando, mi nato
Y tanto mirar a estos natos, mi nato
Nata, me estoy quedando, mi nato.

- La flor de la calabaza
es una bonita flor,
Para dársela a los hombres
a la primera ocasión.

- El clavel que tú me distes,
el día de la Ascension
no fue clavel, que fue un clavo
que me clavó el corazón.

Mercedes Livori

Relaciones

Yo soy como el agua corriente
que corre por esos caños
Y al hombre que no lo quiere
muy pronto lo desenfauzo

La viborita verde
que de verde no parece
la mujer que crea al hombre
un castigo merece.

La cinta para ser cinta
no ha de ser de dos colores
el hombre, para ser hombre
no ha de amar dos corazones.

Las estrellas, en el cielo
forman una cadena imperial
mi corazón por el tiempo
y el tiempo es sí por cuál

Seubré trifo, nació triébol
de triébol nació una flor
si me atrevo, o no me atrevo
a tener castigo amor

La uarauja nació verde
y el tiempo la maduró
mi corazón nació libre
y el tiempo lo cautivó

Quisiera ser picaflor
con abitas de algodón
para entrar en tu pecho
y robarte el corazón

Un soldado, me dió un ramo,
 Yo le recibí con pena,
 que de mano de soldado
 nunca vió cosa buena.

Desde aquí te estoy mirando
 cara a cara y frente a frente,
 y no te puedo decir
 lo que mi corazón siente.

Buenos ojos azules
 ojos de gloria
 y los míos te piden
 misericordia.

En el campo hay una planta
 que se llama caualote.
 Las muchachas, no me quieren
 porqué es tiempo vifotes.

Arpa vieja sin clavijas
 armazón de pucaracha
 ya te ha pasado el tiempo
 que te quieran las muchachas.

Tiempo que hacer un barquito
 de cáscaras de chañar
 para embarcar este mocito
 que me anda por enfiñar.

Tiempo que hacer un barquito
 de cal, piedra y onduva
 para embarcar este mocito
 que pinta y no suadava.

Me quisistes, me olvidastes
me volvistes a querer
zapatitos que yo arrojé
no me los vuelvo a poner.

Mira, esa florcita blanca
por ser de azahar
aquí me vas a avisar
con quien te vas a casar

Cuando pasé por tu casa
me tirastes con un lición
el lición me pegó en el pecho
y el afío en el corazón

Mis ojos tienen la culpa
y con ellos, yo he de pagar
porque con ellos te he visto
y no te puedo olvidar.

Moreno pintan a Cristo
Morena a la Magdalena
moreno es el bien que adoro
viva la fuente morena

El acillo que me distes
fue de vidrio y se quebró
el amor que yo te tuve.
fue de agua y se derramó

Mañanita de San Juan
cuando la fuente madrufa
el que borracho se acuesta
con agua se desayuna. X

El fallo, en su fallimero
al alba alza sus alas y canta
el que duerme en cuna ajena
madrufando se levanta.

Cuando vienen los amantes
y vuelven a hacer la paz,
ángeles y serafines
¡cuanta envidia le tendrán.

Si por pobre me desprecias
dijo que tienes razón
yo desprecio a muchos ricos
por pobres de corazón

No tengo miedo a la muerte
aunque la encuentre en la calle,
que sin licencia de Dios
la muerte es mata a nadie.

Empetratrices y reinas
por ti, despreciara yo
que tú, solita, solita
reinas en mi corazón

Te quiero más que a mi vida
más que a mi padre y mi madre
y si no fuera pecado,
más que a la Virgen del Carmen.

Muchos con ~~la~~ esperanzas
viven alegres:
muchos son los borricos
que comen verde.

Me gusta ver a un viejo
cuando está de pretendiente
abre la boca y se ríe
y no se le ven los dientes.

Papeles, son papeles,
cartas, son cartas,
palabras de los hombres
todas son falsas.

¡Ves aquella nube negra
que no chisfia ni fotea
así, me tiene tu amor
como trazo en la batea

¡Ves aquella pluma negra
que vuela por allí abajo
con ella te he de escribir
cuando me vea en trabajos.

El pañuelo q' me distes
con el mio eran dos
para secarme los ojos
cuando yo lloré por vos.

El vestido de aquella niña
parece un ramo de flores
de ramicillos q' no se entiende
y de diferentes colores.

Quisiera ser pensamiento
para estar dentro de tí
y saber lo q' tú piensas
cuando recuerdas de mí.

"Ojos de color de cielo
azules como los míos
No perdáis las esperanzas
que yo no las he perdido."

"No pierdo las esperanzas,
ni tú las pierdas, amor,
que tú solito, solito,
reinas en mi corazón."

Mercedes Ferrer

Canciones y cantos infantiles

La muñeca

1
Tengo una muñeca, vestida de azul
Cuello escotado, con su canesú
La saqué a paseo, se me la costipó
La puse, en la cuna, con mucho dolor.
Esta mañana, me dijo el doctor
Que le dé jarabe con un tecedor.
Pero, al otro día, se me la afrobó
Y al día siguiente, se me la murió
Y al día siguiente, la fui a enterrar
Arreinas benditas, me levanto con Dios
Arreinas benditas, me arrodillo ante vos
2 y 2 son 4, 4 y 2 son 6, 6 y 2 son 8, 7 8, 16,

La niña perdida

2
- Se me ha perdido una niña
Cataplín, cataplín, cataplero
Se me ha perdido una niña
En el fondo del jardín.
- Pues yo se la he encontrado
Cataplín, cataplín, cataplero
Pues yo se la he encontrado
En el fondo del jardín.
- Haga el favor de entregármela
Cataplín, cataplín, cataplero
Haga el favor de entregármela
En el fondo del jardín.

- Como, quiere que le entrefue
 Cataplín, gataplín, cataplero
 Como, quiere que le entrefue
 En el fondo del jardín

- Eracifamela, colgando,
 Cataplín, gataplín, cataplero
 Eracifamela colgando
 Del fondo del jardín

- Aquí, se la llevo colgando.
 Cataplín, gataplín, cataplero
 Aquí se la llevo colgando
 Del fondo del jardín (1.)

3. Escojiendo novia

Coro) Arroz, con leche, me quiero casar
 Con una señorita de San Nicolás
 Que sepa, tejer, que sepa jesar
 Que sepa, abrir la puerta,
 Para ir a bailar

Sola) Yo soy, la viudita, del barrio del Rey.
 No quiero casar, y no encuentro con quien

Coro) Siendo tú tan bella
 No encuentras con quien
 Elige a tu gusto, que aquí tienes cien

Sola) Con esta sí, con esta no
 Con esta señorita, me caso yo.

"Hilo de oro, hilo de plata
 Visto el Ángel San Gabriel
 Y me dijo una mujer,
 Que lindas hijas tenés.

Coro) - Que las teufa, o no las teufa
 Yo las sabré mantener
 Con el pau, que Dios me ha dado.

Y otros que yo ganaré
 Honren todas y yo también
 Solo. — Ya me voy, muy enojada
 A los Palacios del Rey,
 a avisarle a la Reina
 Y al hijo del Rey también.

Coro. — Vuelve, vuelve, caballero
 No seas tan descortés
 de las tres hijas que tengo
 tome la que guste Ud.

— Esta tomo por esposa
 por esposa y por mujer
 que su madre es una rosa
 y su padre es un clavel

Coro. — Lo que tengo que rofarte
 es que la cuide bien
 — Bien tratadita estará
 y bien comidita también
 sentada en sillitas de plata
 bordando encajes de Rey
 Azotitos con correa, cuando sea menester
 y una pepita en la boca
 a la hora de comer

C⁴ Mambriú Marlborough!

Coro Mambriú se fue a la guerra
 chiribú, chiribú, chíu, chíu
 Mambriú, se fue a la guerra
 No sé cuando vendrá
 do, re, mi, do, re, fa,
 No sé cuando vendrá
 Si vendrá para la Pascua
 chiribú, chiribú, chíu, chíu
 Si vendrá para la Pascua
 o, para la Herminidad

La Trinidad se acaba,
 chiribiu, chiribiu, chiu, chiu
 La Trinidad, se acaba
 Maambri no viene ja
 do, re, mi, do, re, fa
 Maambri, no viene ja

sola

Me he subido a la torre
 chiribiu, chiribiu, chiu, chiu
 Me he subido a la torre
 para ver si vendra
 do, re, mi, do, re, fa
 para ver si vendra.

Alli viene su paje
 chiribiu, chiribiu, chiu, chiu
 alli viene su paje
 que noticias traera
 do, re, mi, do, re, fa,
 que noticias traera

sola

- Las noticias que traigo
 chiribiu, chiribiu, chiu, chiu
 las noticias que traigo
 dan ganas de llorar.

Que Maambri, ya se ha muerto
 chiribiu, chiribiu, chiu, chiu,
 que Maambri, ya se ha muerto
 lo llevan a enterrar.

do re mi, do, re, fa
 lo llevan a enterrar

En caja de terciopelo
 chiribiu, chiribiu, chiu, chiu,
 en caja de terciopelo
 con tapa de cristal
 do, re, mi, do, re, fa
 con tapa de cristal
 Y encima de la tumba
 chiribiu, chiribiu, chiu, chiu

Yucua de la tumba
 dos pajarillos van,
 do, re, mi, do, re, fa
 cantando el pio, pio, pa.

5. Reynando oficios

Tau Teruim, a la buena buena vi
 hacen los zapateros
 asi, asi, asi, (los imitan)

Asi, me gusta ami

Tau Teruim, a la buena, buena vi
 hacen las costureras,

asi, asi, asi, (las imitan)

Asi, me gusta ami,

Tau Teruim, a la buena, buena vi
 hacen las planchadoras

asi, asi, asi, (las imitan)

Asi, me gusta ami

Tau Teruim, a la buena, buena vi
 hacen los carpinteros

asi, asi, asi, (los imitan)

Asi, me gusta ami.

Tau Teruim, a la buena, buena vi,
 hacen los herreros,

asi, asi, asi, (los imitan)

asi, me gusta ami

Tau Teruim, a la buena, buena vi
 hacen los campesinos

asi, asi, asi, (los imitan)

Asi, me gusta ami.

6

San Jeronin

San Jeronin del monte

San Jeronin cortés

Yo como buen cristiano

Yo me santaré (se sientan)

San Jeronin del monte

San Jeronin cortés

Yo como buen cristiano

Yo me levantaré (se levantan)

San Jeronin del monte

San Jeronin cortés

Yo como buen cristiano

Yo me persignaré (se persignan)

San Jeronin del monte

San Jeronin cortés

Yo como buen cristiano

Yo te saludaré (se saludan con gran reverencia)

6

Que lindas hijas tienes.

Sola - Hay que lindas hijas tienes
chiriuflú, chiriuflá.

Hay que lindas hijas tienes
y al morir sou paz.

- Si me dieras una
chiriuflú, chiriuflá

y si me dieras una
y al morir sou paz.

dors - Ni y la mitad de una
chiriuflú, chiriuflá

ni y la mitad de una
y al morir sou paz.

- Ya me voy al bosquecillo
chiriuflú, chiriuflá

ya me voy al bosquecillo
y al morir sou paz.

- A que vas al bosque illo
chirumflui, chirumflai
A que vas al bosque illo
y a morir con paz.
- Voy a juntar violetas
chirumflui, chirumflai
voy a juntar violetas
y a morir con paz.
- Para quien son las violetas
chirumflui, chirumflai
para quien son las violetas
y al morir con paz.
- Son para adornar vuestras cabezas
chirumflui, chirumflai
son para adornar, vuestras cabezas
y al morir con paz.
- Y si te encuentra el negro
chirumflui, chirumflai
y si te encuentra el negro
y al morir con paz.
- Le dare' de a cuatro palos.
chirumflui, chirumflai
le dare' de a cuatro palos
y al morir con paz.
- Y si te encuentra el diablo
chirumflui, chirumflai
y si te encuentra el diablo
y al morir con paz.
- Le dare' los cuatro cuernos
chirumflui, chirumflai
le dare' los cuatro cuernos
y al morir con paz.
- Y si te encuentra el Rey.
chirumflui, chirumflai
y si te encuentra el Rey.
y al morir con paz.

Le haré la reverencia
 Chirumflin, chirumflav,
 le haré la referencia
 y al morir con paz.
 - Y si te encuentra la Reina
 Chirumflin, chirumflán
 y si te encuentra la Reina
 y al morir con paz.
 - Le afacharé la cabeza
 chirumflin, chirumflán
 le afacharé la cabeza
 y al morir con paz.

En el jardín

En el jardín las Heras.
 Tres maravillas son:
 una que está en el medio
 hija del Capitán
 sobrina de Mercedes,
 nieta del Coronel.
 Soldado sin caballo,
 retírate al cuartel.

- Ya me voy retirando
 ya me retirare.
 Me voy a verlo a Tutois
 que está en el cuartel
 h, i, j, k, l, l, l, a,
 y si tú no me quieres
 otra amiga me guerrá (2)

El pañorajón

A la 1, a las 2, a las 3 de la mañana
 se levanta el pañadero
 con su camisa de lauca.

Aparezca, el borrico, se le mancha el sarafón
se le mancha el sarafón con el pauvarafón
Con el pauvarafón, la muchacha que di
que la tufo que dar, que la tufo que dir
y la viedo a la bota para taconear.

Pues, Santa Catalina, borombón borombón, bom, bom
pues Santa Catalina, era hija de un Rey, a, a, a
era hija de un Rey.

Su padre era un pafauo, borombón, borombón, bom,
bom, Su padre era un pafauo, y su madre no
lo es, a, a, a, y su madre no lo es.

Un día entró su padre, borombón, borombón, bom, bom,
un día entró su padre, y la encuentra en oración, a, a, a,
y la encuentra en oración.

- Que haces Catalina, borombón, borombón, bom, bom
que haces Catalina, que haces tii aquí, a, a, a,
que haces tii aquí.

- Yo adoro a Dios mi padre, borombón, borombón, bom,
bom, Yo adoro a Dios, mi padre, lo que es haces
tii, a, a, a, a, a, lo que es haces tii.

- Yo mato a Catalina, borombón, borombón, bom, bom.
Yo mato a Catalina, no me ha de obedecer, a, a, a,
no me ha de obedecer.

- Ya murió Catalina, borombón, borombón, bom, bom
Ya murió Catalina, y a los cielos voló, a, a, a, a, a,
y a los cielos voló.

(1). Se forman una fila de niñas, y detrás de ese gru-
po se esconde una niña; Abena sola niña, aparte
del grupo, y al frente de ellas, tapado los ojos, busca
llorando a la niña perdida, Las otras le contestan
Así continúan jugando hasta terminar el juego

- (2) Forman un círculo, y una sola niña en el medio; luego sale saltando y cantando.
- (3) Forman un círculo y en el centro se encuentra una sola niña, que se llama Catalina. En seguida entra otra niña que hace las veces de padre y encuentra a Catalina, orando; (la niña imita). El padre la interroga y la niña responde. Luego la niña, hace como que mata a Catalina y esta cae al suelo. Entonces el grupo de niñas da vuelta cantando.

El Mamió en Belén

En el portal de Belén
hay un arca chiquitita
dónde se vistió el Señor
para salir de visita
Baila, pastorcillo
baila en Belén
que el Rey de los cielos
ha nacido recién
Santo, santo, santo es
Virgen María, madre es.

La Virgen va caminando
caminito a Belén
como el camión es tan largo
al niño le ha dado sed.
- Callad niños de mi vida,
callad niños de mi bien
que allí a donde vamos
hay un dulce naranjón.
- El dueño de las naranjas
es un viejo, que no ve.
- Viejo dadme una naranja
para el niño entretener.

- Entré señora y corté
las que le sean convenientes.
- Como la Virgen era tan corta
no corto más que tres.
una le doy al niño
otra para San José
otra quedó en su mano
no es para ella, no es.
- Mientras corta las varajas
el niño empieza a ver
- Quien es esta frau señora
que me ha hecho tanto bien
- Es la madre de Jesús
que ha nacido en Belén.

(3) Nombre de Dios

El niño perdido

- Nombre de Dios, comenzaremos
por aquel que tiene gracia
a ti te llaman gracioso
y a mi me faltan las gracias.
Si estas atento, a lo que yo digo
cantaré la copla del niño perdido.
- Señora, yo he visto un niño,
más hermoso, que el sol bello
yo digo que tiene frío
porque el pobre, anda en cuero.
 - Dile que entre, se calentará
porque en esta tierra
ya no hay caridad.
 - Entró el niño, y se sentó
la mujer le preguntó
Dime niño de quién eres,
de que patria, y de que suelo.
 - El niño responde,

- Soy de lejanas tierras
 Mi padre en el cielo
 Y yo bajé a la tierra.
- Niño si quieres venir
 se te lo hará descountado
 Y te quedarás en casa
 muy querido, y estimado.
- El niño responde,
 eso no señora, tengo una madre
 que el cielo la odora.
- Hacedle la cama
 al niño en alcoba y en primor.
- No me lo haga vos señora
 que mi cama es un rincón
 ese es mi lecho, desde que nací
 Y hasta que en la cruz muera
 ha de ser así.
- Ya me he acostado en mi cama
 con un sueño tan suave
 al ver que tengo en mi casa
 el poder de Dios, tan grande.
- El otro día de mañana
 el niño se levantó,
 dando los buenos días
 que se quedarán con Dios
 que él iba al templo
 que allí, era su casa
 donde iremos todos
 a darle alabanzas.

que

Los deditos

Este chiquito y bonito
 es el Rey de los anillitos
 este tonto y loco,
 este se marcha a la escuela.

Este se lo come todo,
 este compró un huevo,
 este encendió el fuego,
 este trajo la sal,
 este lo frito
 y este picando frito
 se lo comió.

C² A caballito

Arre caballito
 vamos a Belén
 que mañana es fiesta
 y el otro también
 - Arre, caballito vamos
 a la feria
 no me tires cosas
 que me caigo en tierra
 Arre caballito
 vamos a Belén
 Arre, arre, arre, que llegamos tarde
 Arre caballito
 que vamos a Belén
 a buscar la Virgen
 y el niño también.

C³ A escouder el pié

Cantados en coro y mientras el que dirige el juego
 va tocando los pies, dice así:
 - La falluca puritana, pone un huevo a la suava
 pone 1, pone 2, pone 3, pone 4, pone 5, pone 6, pone 8
 pone 9, pone 10. La falluca puritana te manda
 escorder el pié.
 Lo escoude a quien a quien le tocó, al
 decir este último verso, y se sigue el juego en esta forma.

El pañuelo escondido

Se venda los ojos a una niña, o se le obliga a permanecer oculta, mientras que los demás esconden un objeto. Después se la llama para que lo busque.

Para orientarlo se le dice; "Bibio"; "Caliente"; seguir se aproxime más o menos al objeto oculto, y en caso contrario; "Frio"; "Más frío" etc; si llega a encontrarlo, saca corriendo al juego, y a la que llegue a tocar; es la que la reemplaza en el juego.

El lobo

Una niña se esconde en cualquier parte cercana; es el lobo. Las demás se dan la mano y bailan en ronda cantando todas a la vez:

Jugaremos en el bosque
mientras el lobo no esté

- La ronda se detiene. Otra niña pregunta:

- ¿Lobo saldrías?

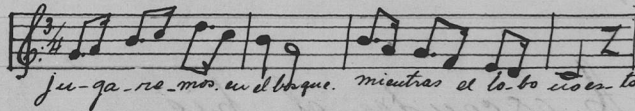
- El lobo contesta:

- No, me estoy poniendo los zapatos

Los niños imitan el movimiento de ponerse los zapatos

La ronda continúa cantando

Jugaremos en el bosque
mientras el lobo no esté



La ronda se detiene de nuevo. Otra niña pregunta:

- Lobo saldrías?

- El lobo responde:

- No me estoy poniendo los guantes. (Las niñas imitan) y así continúan hasta que el lobo se ha puesto el sombrero, ha tomado su bastón etc.

Cuando a la pregunta; ¿lobo saldrías? contesta sí, la ronda se dispersa y las niñas salen corriendo en todas direcciones para refugiarse en uno o varios lugares

marcados de autumano. Entre tanto el lobo trata de apoderarse de una niña. Si lo consigue esta hace de lobo en el juego siguiente, de lo contrario la misma tiene que ser lobo por segunda vez.

La frayana

Se juega con huesecillos, bolitas, carozos, piedritas etc comúnmente se juega con cinco bolitas. Colocadas las bolitas en la palma de la mano, se arrojan al aire y al caer se las reciben en el dorso. Reunidas las cinco bolitas en una mano, se arroja al aire una de ellas y se colocan rápidamente las demás en la otra mano, en el suelo o sobre cualquier otra superficie. Después se van recofiendo rápidamente una a una, a medida que se van recibiendo las que se arrojan al aire.

Se procede de modo que las cinco bolitas queden reunidas en la mano. Más claro: 1) Se lanza al aire 2) se colocan las 4 restantes como se ha dicho antes 3) mientras baja la 1ª se toma una de las cuatro, de modo que al caer aquella habrá dos en la mano 4) se lanza la segunda, recofiendo rápidamente una de las restantes así es que al caer la que se lanzó habrá tres en la mano al caer la tercera habrá 4, y al caer la 4ª, 5, es decir el total de las bolitas. Los "paradas" consisten en lanzar una bolita y antes de recibirla hacer pasar con la mano derecha las demás por entre el índice y mayor de la izquierda. "Los cambios" consisten en colocar sucesivamente cada bolita que se recibe, en lugar de otra si fuere el orden pasado. "Las escobas" es decir que todas las bolitas sean recofidadas de una vez mientras cae, y se recibe la que se arrojó al aire.

El trompo

Se hace un círculo en el suelo, y en el centro una cruz; los jugadores tiran el trompo a picar el centro de la cruz, y el que toca o se aproxima al centro es.

el jugador, sucesivamente se juega por uno o mas tiempos.

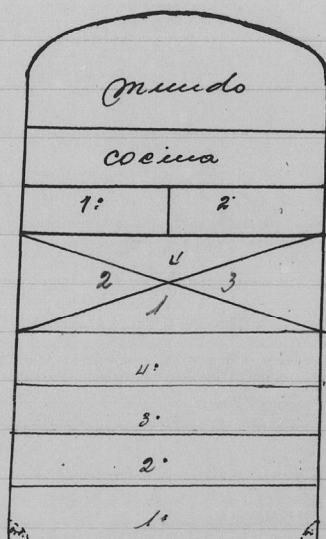
Las Caritas

Se saca las figuras de los paquetes de cigarillos y las carillas de las cajas de fósforos, y marcando un punto en la pared, señal esta, para desde ahí, saltar las caritas tantas hasta que una toque a alguno de las caídas, en este caso se gana, y el jugador recoge todas.

La rayuela.

- 1.- Se traza en el suelo un gran rectángulo que se divide en 8 rectángulos iguales por medio de paralelas, la 1.^a 2.^a 3.^a y 4.^a rectángulo se llaman cajones en seguida al 5.^o rectángulo se lo divide en 4 triángulos llamados cruzada, al 6.^o rectángulo se divide en dos cajones, el 7.^o rectángulo se llama gocina, y el 8.^o mundo o florina. A los costados del 1.^o rectángulo se hacen dos arcos de círculos pequeños que se llaman orejas.
- 2.- El tejo es un pequeño disco de metal, o hecho de un pedazo de tejo.
- 3.- El primer jugador tira su tejo en el 1.^o rectángulo y salta en un pie, y permaneciendo en esa postura hace salir el tejo fuera del rectángulo en que fue arrojado. Hace lo mismo en los tres rectángulos siguientes, y saltando en un pie arroja el tejo fuera por entre las orejas.
- 4.- Si el tejo cae en otro rectángulo, que el que corresponde, queda sobre la raya o sale sin evitar las orejas, en tanto el jugador no puede continuar y sede su puesto al jugador que le corresponde. Este comienza a la vez nuevamente el juego.
- 5.- Sea el descanso, que se hace en el 5.^o rectángulo, y al mismo, lo hacen en gocina, puede estar con los dos pies; en los triángulos, o sea en las cruzadas, es necesario saltar con los pies, desde el descanso, debiendo caer uno en el de la derecha y el otro en el de la

izquierdo, es decir cuando se va a sacar el tejo de la 4.^a cruzada; para tirar el tejo al 1.^o y 2.^o cajón del 6.^o rectángulo, se roba el 1.^o rectángulo, para tirar a cocina se roban 2, y para mundo 3. La ley del juego, es que en el mundo, no se debe hablar porque el jugador que lo hace pierde y tiene que esperar nuevamente su turno. El ganador, es el consigue terminar, de sacar el tejo desde mundo.



Mercedes Pivori

Escuela Nacional N.º 254 "Los Esquives"
Cucumán

Arullos.

"Arurru mi niño
 arurru mi sol
 arurru pedazo
 de mi corazón."

"Dueruete mi niño
 dueructo mi sol,
 dueructo pedazo
 de mi corazón."

"Dueructo mi niño
 que tufo que hacer
 lavar tus pañales
 y sentarme a coser."

Este niño lindo
 se quiere dormir
 y el picao sueño
 no quiere venir
 H'ofanlen la cuna
 en un toronjil:
 y en la cabecera
 ponfanlen un jazmin
 para que la grasecía
 lo haga dormir.

"La Virgen lavaba
 sus ricos pañales
 San Jori estendia

en los romerales.

"Duerme, niño del alvía,
no tengas miedo,
por más que el viento silbe
y aúlleen los ferros,
duerme, duerme querido
que el niño, mientras duerme
le guardan los anfetitos"

"Este niño lindo,
que ha nacido de noche
quieren que lo saquen
a pasear en noche"

"Este niño lindo
que ha nacido de día
quiere que le cante
el Ave Maria"

"Las ruedas de un coche
a un niño mató
La virgen del Barroco
lo resucitó"

"Nona camisita que te has de poner
el día de tu santo San Bartolomé"

"Porque lloras niño
por una manzana
que se me ha perdido
debajo la cama.

"Manos para casa
yo te dregé yo
una para el niño
y otra para vos.

"La quema de mi niño
se mece sola,
como en el campo
las amapolas."

"Este niño pequeño
no tiene quema
su padre es carpintero
le hará una"

2 "En la quema bonita"
mi niño duerme
dulces, le dará un angel
cuando despierte."

"Pajarito que canta
en la jaula
no despierta al niño
que está en la quema."

3 "Estrellitas del cielo
rayos de luna
Alumbra a mi niño
que está en la quema."

"Si este niño se durmiera
le daría un diñeral
pero después de dormido
se lo volvería a quitar"

4 "Mi niño pequeño
no puede dormir
le cantan los fallos
el quiriquiri."

4
Señora Santa Ana
abuela de Dios
sacas tus banderas,
que ahí pasa el señor.

Señor San José
maestro carpintero
hácele una cuna
para este mapadero.

Este niño tiene sueño
muy pronto se va ha dormir
tiene un ojito cerrado
y otro no lo puede abrir.

Mercedes Ferrer

1

23

Escuela Nacional N.º 254 "Los Huirnes"
Guatemala

Romances.

Estaba Catalina, sentada bajo un laurel
Poniendo los pies a la frescura
Y viendo las afueras correr.

De pronto pasó un soldado
Y lo hizo detener.

- Detéñase vd soldado
que una pregunta le haré
No lo ha visto a mi marido
que para la guerra se fue

- No señora, no lo he visto
Ni sé que señas, tendría.

- Él es alto, blanco, y rubio
Y en el hablar muy cortés
Y en el puño de la espada
Lleva un pañuelo francés
que lo bordé, cuando niña
cuando niña lo bordé.

Siete años lo he esperado
Y siete más lo esperaré

Y si a los catorce no viene
de mujita me entraré

Los hijos que me ha dejado
para al Rey, se los daré
que le sirvan de vasallos
Y que mueran por la fe

- Catalina, sin poderme conocer?

Esta noche si Dios quiere
en tus brazos dormiré

- Aquí terminan
los versos.

de esta infeliz mujer
que hablaba con su marido
sin poderlo conocer.

Mercedes Perri

Escuela Nacional No. 254 "Los Aguirres" Cuernavaca

1. Adivinanzas

(El día y la noche)

Hay una sola planta
que da dos hojas
una negra y una blanca.

(El sol)

Que será, un muchacho
que anda en todo pueblo
y es querido de todo el mundo.

(El reloj)

Ve un bovino aparejado
caminan dos, a la par.
mientras, uno anda 60 leguas
el otro anda una nomás.

(El ejército)

Quien lo hace, no es para él
y quien lo usa, no lo ve.

El que trabaja, trabaja cantando
el que compra, compra llorando
y el que lo usa, no lo ve.

(El hueso)

Antes, de que la madre nace
el hijo ya anda caminando.

(El pastel)

Capa sobre tapa, corazón de vaca.

(El libro)

Tengo hojas, y no soy un árbol
tengo lomo y caballo no soy
y aunque no tengo lengua ni
boca, mil consejos muy
útiles doy.

(El trompo)

Para bailar, me pongo
la capa. Para bailar
me la vuelvo a sacar
que no puedo bailar
sin la capa.
Y con la capa no pue-
do bailar.

(El arado y la tierra)

Ud, que es leído y escrito
cuál es aquel hijo
cuál, que despedaza
al madre, y ella con
su fraude traza lo
va comiendo después.

(La mar)

Cuál es aquella
madre, que cria los
hijos, y después de
criarlos los come.

(La santa)

Blanca como nieve y
negro como asabache
habla, y no tiene boca
camina y no tiene pies.

(La escopeta)

Grillos y cadenas de oro
siendo la vaca tau mausa
tau bravo que sale el toro

(El choco)

En un monte muy cercano
hay un padre Franciscano
tiene dientes y no come
tiene barba y no es hombre.

(La sandia)

Baco verde, chaleco colorado
botones negros.

(La naranja)

En blancos pañales naci
en verdes me envolvi y
tanto dar brincos y saltos
amarillos me quedé.

(El naranja)

Brouco de brouce
hojas de esmeralda
flor de plata, frutos de oro.

(La banana)

Oro, no es, plata, no es
abre la cortina,
y verás lo que es

(La uva)

Alta como una torre
baja como una mesa
amarga como la hiel y
dulce como la miel

(La pasa)

Una vieja arrugada
en un tronco sentada

(El maíz tostado)

Varias niñas en un
coche,
todas vestidas de amarillos
de tantos brincos y saltos
van y quedan el vestido
blanco.

(Las tijeras)

Dos hermanas muy seguidas
obligadas a marchar
con los picos adelante y
los ojos para atrás.

(Las ruedas del coche)

Cuatro niñas van a Francia
corren, y corren, y nunca
se alcanzan.

(La carne, y el gato)

Taufo, taufo está
colgando
taufo, taufo está mi-
rando, si taufo taufo
se cayera.
taufo, taufo lo comiera.

(La víbora)

Palito liso, que Dios
lo hizo

(La sombrilla)

Que será, que será
un rancho con un
solo hocón

(El carbón)

Fui, al campo, encuentré
un nefrito, lo traje a casa
se volvió coloradito

(La piola)

Largo, como anzuela
que no tiene pies ni
costilla.

(El ají)

Corito bra ito
colita de pavito

(La soldaua)

Seis el hilito y
frita el pollito

(El pozo)

Largo y anfosto
como el mes de Agosto

(El hambre)

Cual será, el que,
andaudo desmaya
no fasta mauto ni saya.

(El huero)

Que será, una casita
blanca, que no tiene
puerta ni ventana.

(El trueno y el relámpago)
Porraua, como el toro
y brilla como el oro.

(El viento)

Azota sin manos
Silva sin boca
tú no lo vez ni lo tocas.

Diime, si lo sabes
qué cosa es aquella
que te da en la cara
y no puedes verla;
que empuja sin manos
y hace andar sin ruedas,
que mueve sin boca
y marcha sin piernas.

(La nieve)

Es agua y no moja,
el sol lo derrite,
las flores lo temen,
los frutos también,
lo mandan las nubes
en blancas frajias
y alegra a los niños
el verlo caer.

(La sombra)

Pasa por el fuego y no se quem
pasa, por el agua y no se moja

(El repollo)
 Sombrero, sobre sombrero
 sombrero de rico paño
 si no me adivina este año
 nunca me adivinará

(La pulpa)
 Chiquitín, chiquitín
 fravito de aís

(El cabello)
 Fui por un canchuto
 encuentre un palito,
 cortarlo pude, pero partirlo, no.

(La aguja)
 Ven animalito tucootero
 que pica con el piquito
 y tira con el agujerito.

En España fui nacida
 y en las indias fui vendida
 y si me caigo, soy perdida

(Las orejas y la columna)
 Puente, sobre puente
 pueblito de mala fuente.

(El bautismo)
 En el mundo no había
 ni Dios, con ser Dios lo tenía
 un hombre a Dios se lo dió.

(La fallacia)
 Adivina, adivinador
 cuál es el ave que pone mejor

(Las nubes)
 En una sabana
 muy ramudada,
 en cualquiera una
 puntada.

(El cielo, las estrellas y el sol)
 Mi madre tiene una sabana
 que no la puede doblar,
 mi padre tiene dinero
 que no lo puede contar
 y mi hermana tiene
 un espejo que no se
 puede mirar.

(La letra e)
 En medio del cielo
 estoy.
 no soy, sol ni soy estre-
 lla,
 ni soy la luna más bella
 adivinén quien soy.

(La letra o)
 Soy la redondez del
 mundo.
 sin mí, no puede haber
 Dios.
 Papas y Cardenales sí
 pero Pontifices no.

(La letra M.)
 Soy la hermana de 28
 hermanos,
 Soy la 1ª en Roma,
 y la 3ª en París.

(La lengua)

En una cueva oscura
hay, una cosa, colorita
mirala, ta, ta ta,
escuchala ta, ta, ta,

(Vicenta)

Vi sentada en un balcón
una primorosa dama
recorre, el primer reuflón
y veias como se llama.

(Cada cual se llama 1 de los cazadores)

Tres palomas, en un prado,
tres cazadores cazando,
cada cual cazó la suya
y las demás se volaron.

(El boticario y el médico son 2
la hija del boticario o la
mujer del médico)

El boticario, y su hija
el médico y su mujer,
concieron 9 huevos
cada uno, conció 3.

(El horreo, la escoba
la pala y los paues)

La madre redonda
el padre barbudo
los hijos menudos
la criada va y viene.

(El botín.)

asta de cabra
cincuenta de vaca

merrado y ferrado.

(El reloj)

Tiene una casa con doce
dauas,
todas tienen cuartos
y medias, pero no
zapatos.

(La llama de la vela)

Largo, larguero, Martín,
caballero,
papa, rosada,
bouete negro.

(El agua)

Soy fuerte, soy débil,
soy blanda, soy dura;
hiervo, corro, bajo, subo
vivo, y estoy en la sangre
en la sierra, en la altura.
Solo faltó o escapó del
fuego.

(El sol)

Loas vianda preparo,
y en la noche oscura,
hago el día claro.

(El hacha)

En el monte frita
y en la casa se oye.

Mercedes Pivori

Escuela Nacional N.º 254 "Los Esquinos"
Cucumán.

Chistes.

Paisanadas

Cuando las elecciones de gobernador, acá en Cucumán en el año 1906; se decía que había triunfado el gobierno; y para construir la actual casa de gobierno; procedieron a sacar útiles muebles etc, y cuando por el cabildo, pasó por ahí un faucho, y sacándose el sombrero dijo: nay velaf, como dicen que ha fauchas el gobierno, cuando ya se está mudando

En cierta ocasión se encontraba un paisano en la esquina de la Iglesia Catedral, y quería cruzar a la plaza, lo intentó por 1.ª vez y el gran número de autos que cruzaban le impidió el paso; volviéndose de nuevo a su lugar, desmenuzó el cachillo y se envolvió el pecho en el brazo y dijo en tono de arrogancia: - En esta vez, de seguro que paso. Bajó la vereda y cuando estuvo en medio de la calle, pasó un auto rozándolo y alcanzó a esquivarse, pero tuvo tan mala suerte, que vino una motocicleta y lo tiró encima de la vereda. Luego dijo: - Caraculba, disparé de la jefua, pero me afarró el potrillo.

Cuento gramatical

El padre de un muchacho que se llamaba Pablo, mandó un día por éste una carta a su maestro, que también se llamaba Pablo; diciendo:
"Señor maestro: Pablo es un picaro y, le corregiré como merece; el señor comisario lo va a prender

cualquier dia por castigar a los niños.
Cualquier si no se acuerda el chico,
me lo dirá y le dará un buen vapuleo.

Su affmo. N.N.

El muchacho que alfo. descubria de la carta
la abrió y raspando con las uñas los puntos
y las comas, puso otra del modo siguiente:

"Señor maestro Pablo: es un pícaro vd.; le correjirá
como merece el señor comisario; le va a prender
en cualquier dia por castigar a los niños.

Cualquier si no se acuerda, el chico lo dirá y le
dará un buen vapuleo.

Su affmo. N.N.

Mercedes Ferrer

Escuela Nacional N: 254 "Los Aguirres"
Cucumán

Trabalenguas.

- 1. Con la mar, nació una col,
 prevenida de un caracol
 si la col, tuviera cara
 como tiene el caracol
 sería caracol y cara
 cara cara y caracol.
- 2. Sobre el triple trapecio de Heripoli
 trabajan trigonometricamente, trastrocados,
 tres tristes triunviratos, trogloditas
 tropezando atribulados en su trabajo
 contra trastos, triebes, tripodes y triclucios,
 trasladados y traspuertos
 por el tremendo, tetraca trapense.
- 3. Pepe, Pedro Pérez Pereyra
 pintor pomplous, pinta preciosos
 paisajes, por poca plata papel.
- 4. Acuso una gallinita pinta piripinta
 piterubia, pitiblanca, con unos pollitos
 pintitos, piripintitos, piterubitos y
 aliblanquitos.
- 5. Abna tablita, bien tarabinticulada
 se la quiere testarabinticular
 si que la destara bien trespulase

será un frau destarabiuntuequador.

6. Nueva vieja, virueja, virueja de poumpoverá
 tenía tres hijos, virifos de picopicostijos de
 poumpovera. Nuevo iba a la escuela, viruela
 viruela de picopicostuela de poumpoverá,
 otro iba al estudio, virudio de picopicostudio
 de poumpoverá, y el otro iba a cazar perdices
 virices, virices de picopicostices de poumpoverá.
 Aquí se acabó el cuento, virucunto, virucunto de
 picopicostucunto de poumpoverá.
7. Guerra tubo una papra y Parra
 tubo una perra, y Guerra se enojó con
 Parra porque la perra de Parra le secó
 la papra de Guerra.
8. Las niñas tienen sus ojos
 y los ojos tienen sus niñas
 y la niña de los ojos
 son los ojos de las niñas.
9. Techador, que techas chozas
 techas te choza o que choza techas.
10. En la ciudad de Roma, hay una calle, en la
 calle, una plaza, en la plaza una casa, en
 la casa una sala, en la sala una mesa,
 en la mesa una jaula, en la jaula un pájaro,
 el pájaro en la jaula, la jaula en la mesa,
 la mesa en la sala, la sala en la casa,
 la casa en la calle, la calle en la plaza,
 y la plaza en la ciudad de Roma

- 11. El Rey de Constantinopla
se lo quiere desconstantinopolisar
el que lo desconstantinopolisara
será un frau desconstantinopolisador
- 12. En un campo de trips,
hay tres tífes comiendo trips
- 13. Entre clarín clorintante
entre clarín, clorintiera
quién será el clorintante
que inclorintó tu hermosura
- 14. Pr, con vr, cívico,
Pr, con vr, carril
corren los carrros carreros
hijos del Ferro carril.
- 15. El cielo está encarábimulado,
quién lo descarábimulará? el mismo
descarábimulador que lo encarábimula,
buen descarábimulador será
- 16. El cielo está enladrillado
quién lo desenladrillara el mismo
desenladrillador que lo enladrilló
buen desenladrillador será.
- 17. No sólo se una cosa, y es que no se nada
y si se que no se nada, algo se
porque se que no se nada.
- 18. Historia es la sucesión sucesiva de sucesos
sucedidos sucesivamente en la sucesión
del tiempo.

-19.

Maria Tehucua su choza techaba
y un techador que por ahí pasaba, le dijo:
Maria Tehucua, ¿ti techas tu choza o techas
la ajena? - Ni techó mi choza, ni techó
la ajena, yo teché la choza de Maria Tehucua.

-20.

Paco, Peco, chico rico, insultaba como un loco,
a su tío Federico, y este dijo: poco a poco,
Paco Peco, poco pisco

Mercedes Livori

Escuela Nacional N.º 254 Los Aguirres
Guamúchil

Refranes.

1. No por mucho madrugar amanece más temprano.
2. Cuatro ojos ven más que dos.
3. Quien mucho abarca poco aprieta.
4. No es oro, todo lo que reluce.
5. El que mucho habla mucho gerra.
6. Con boca cerrada no entran moscas.
7. Más vale palabra en mano que cien volando.
8. No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.
9. No hay que dejar lo viejo por lo mozo, ni lo cierto por lo dudoso.
10. Cuando el río sueña es porque afuera trae.
11. Más vale tarde que nunca.
12. Más vale un malo conocido, que un bueno por conocer.
13. No hay mal, que por bien no venga.
14. Entre dos muelas cordiales, nunca pongas tus pulgares.
15. Cuando la seca es larga, no hay materno que no gaita.
16. Lo barato cuesta caro.
17. No le tengo miedo al miedo, porque más miedo me da.
18. Más vale maña que fuerza, para que el dueño no se tuerca.
19. Te congozno penitente, del modo de garzar la lanza.
20. Un hombre prevenido nunca es vencido.
21. Corriad fama, y échate a la cama.
22. Acordá a la gaita, y verás quien te acuda.

- 23. Haz bien y no mires a quien.
- 24. Ceras verdes, dijo el zorro.
- 25. El zorro, pierde el pelo, pero las mañan nuevas.
- 26. Del dicho al hecho hay gran trecho.
- 27. Quien envidioso vive, desesperado muere.
- 28. Pese ahorrado, pese ganado.
- 29. Dime con quien andas y te dire quien eres.
- 30. En casa del herrero, cuchillo de palo.
- 31. No es mal sastre, el que conoce el paño.
- 32. Tanto va el cantar a la fuente hasta que se rompe.
- 33. Del buen vino, buen vinagre.
- 34. De tal palo, tal astilla.
- 35. Quien lo hereda, es lo hurta.
- 36. Hijo de tigre, otero, tiene que ser.
- 37. La cabra tira al monte.
- 38. Cuando seas a tu vecino afeitar, pon tus barbas a remojar.
- 39. La ocasion hace al ladrón.
- 40. En la confianza esta el peligro.
- 41. Si una puerta se cierra doscientas se abren.
- 42. La ociosidad es madre de todos los vicios.
- 43. Mas vale llegar a tiempo que ser invitado.
- 44. Mas vale estar solo que mal acompañado.
- 45. Amor, con amor se paga.
- 46. No falta en la tropa un buey gorneta.
- 47. Holgo te hueca por eso brucas.
- 48. El buey solo bien se lame.
- 49. Tanto tienes tanto vales.
- 50. Ojos que no ven, corazón que no siente.
- 51. El que nace para medio, no puede llegar a Real.
- 52. Pajaro viejo no entra en jaula.
- 53. El que nace barrifón es al nudo que lo hacen.
- 54. El que a buen árbol se arrima, a buena sombra se cobija.
- 55. A la sombra de un dichoso hace suerte un desgraciado.

56. Quien mal acuda, mal acaba
57. No hay mal que dure cien años, ni persona que lo resista
58. No hay peor sordo que el que no quiere oír
59. Nueva manzana podrida pierde un ciento
60. Quien te canta la copla, ese es el que te sopla.
61. Quien destapa, no baraja
62. Mas sabe el necio en su casa, que el cuerdo en la ajena.
63. El que acuda en la miel, algo se le pesa.
64. Nunca es tarde, cuando la dicha es buena.
65. El que se ríe de la pera comerta quiere
66. El amor, y el melón, por el olor se conocen.
67. Budá a tirar las espigas, donde has comido el pescado.
68. La cura para ser buena tiene que ser del mismo palo.
69. No quiero perder sin jugar.
70. Cada vieja alaba su madaja.
71. El tonto y el atrevido foza mejor que el cumplido.
72. Perro, que no sabe a la calle, no halla hueso que morder.
73. Tambien las flores padecen.
74. Nueva mano lava la otra.
75. No hay deuda que no se pague, ni plazo que no se cumpla.
76. Saber es poder
77. Tanto vales cuanto sabes
78. Mucho de algo y no algo de mucho
79. Mas vale una onza de hechos, que un quintal de buenas razones.
80. El que quiera celeste, que le queste.

Mercedes Pivori

Escuela Nacional N.º 254 "Los Aguirres" Cuernavaca.

Curanderismo

Ejemplos

- "La mordedura de serpiente, se cura cortando el queso de la gola de ista y aplicandolo sobre la herida: la carne se pone verde por la absorcion del veneno"
- "La grasa de quervo negro, que tiene un olor imposible, sirve para friccioñar a los variolosos."
- "El quervo de ratón, pelado y fresco, sirve para hacer correr un tumor de un lado a otro, y los polvos de dicho animal, asado, son excelentes para el empacho"
- "Para una herida de bala, aplicar el cuero de ratón pelado y fresco, permite extraer ista; pero el fraco remedio es tener una contra-bala, formada por un objeto similar de cera virgen con la punta de asta de toro."
- "Para la inflamacion del vientre, aplicar carne de ratón asado"
- "Para el resfio, friccioñar el pecho y la espalda con grasa de fallina"
- "Para el cortado, dar de tomar té de jarilla y de corazón del zorrino."
- "Para el dolor de farfuta, hacer farforas de alcohol y sal, y friccioñarse con aceite y mausquilla."
- "Para curar, el cólico, tomar té de cofollo de durazno con sal de piedra, y con una mazorca de maiz tostada en el rescoldo, y sociada con afuandiente, envuelta en una frañela, aplicarla aplicarla sobre el estómago."
- "Una pasa de uva con un poco de aceite, aplicado sobre el orzuelo, permite la desaparicion de este; igualmente un acillo de ovo, pasado

varias veces sobre un trapo de lana, y una vez calentado aplicarlo sobre el orzuelo. Tambien levantarse bien temprano, y saludar tres veces al mortero; en esta forma: Buenos dias señor mortero, vengo a saludar a Ud, para que me saque el orzuelo"

"Para el padec, la pierna del sapo, recién cortada"

"Para la erisipela, aplicarle el sudor del bacho y tambien escribirle a la vuelta con tinta negra para impedir que se estienda"

"Para las quemaduras de sol; almidon de trigo con vinagre."

"Como madurativo de cualquier frasco, hacer un emplasto de pan con leche, pasa de uva con aceite; y tambien, hojas de palau, ichivil afata, ediondilla"

"Para las quemaduras, hacer una pomada de clara de huevo con agua de sal y aplicarla sobre la herida, y para evitar que se levante ampollas, refrefarse con cebolla, y tambien, aplicar agua de jabon de vaca, o un poco de almibar."

"Para la tos convulsa; hacer un jarabe de hojas de madre selva macho, con goma laca y azucar; tambien; pisar una cebolla en cabeza y hechar un poco de azucar. dejarla espuesta al pereus en una vasija y el liquido que se junta darle a tomar."

"Para golpes internos tomar inmediatamente salmuera; y dar a beber agua de pedra"

"Cuando el niño empieza a dar los primeros pasos, friccioñar las piernas con la flor de la quiza."

"Para la gacha, saufe de la fallina negra."

"Para el dolor de cabeza, rebuadadas de papas y hojas de rosa, y tambien aspirar un troquito de sal molida."

"Para el coto, cuando muere, una criatura"

hacerse pasar tres veces en forma de cruz la mano del afechito."

"Para la nube": raspar una concha, afrefarle azúcar caudida y semilla de aofola, hacer una pasta y ponerle en la nube."

"Para el empacho, cataplasma de barro y ceniza y tambien con afecho de trigo y un poco de ceniza. Usualmente, empapar un trapo en orines pasarlo por el rescoldo y aplicarlo al vientre lo más caliente que se resista."

"Para las heridas, lavarse con agua de tusca y ponerse en forma de cruz tiras empásticas luego aplicar tiras de lienzp."

"Mal de ojos" masticando las hojas de vicual y echar el jirp que quede.

"Para el cortado," aplicar en la puntada, caliente en seguida de levantarse ampollas, se las cortaba con unas tijeras finas. luego se limpiaba la piel y sobre la herida se aplicaban hojas de achera con un poco de unto de uiso, y en cima, trapos y se vendaba.

(Nota de la señora Francisca de Serrano de 80 años de edad)

Mercedes Gironi

Escuela Nacional N.º 254 "Los Aguirres"
Tucumán

Supersticiones

- "Los grillos, son animales de augurios halafineños"
- "El picaflores anuncia buenas noticias
 El lieutereos (quetepis) anuncia visita."
- "Criar palomas y pichónes, es desgracia"
- "El fruto de la chuzza malos augurios"
- "Cuando las fallinas cantan o lloran, malas noticias, muerte de algún conocido o pariente"
- "Mariposa negra, anuncia luto; si es de color, tratar de cazarla; fijarse en los extremos de las alas, ver el n.º que lleva y comprar por ese n.º un billete de lotería; suerte segura."
- "Es de mal agüero el ladrido del perro"
- "Cuando el gato se lava la cara, visita segura."
- "El fruto de la chuña, anuncio de lluvia"
- "Señal infalible de lluvia o tormenta, es la reunión de mulas, cerca o dentro del corral, dando el auca al sud; igualmente cuando los burros, se refriegan en los árboles y rebuzan tres veces, tormenta segura."
- "Cuando sopla el viento norte, se ve a las víboras salir de sus escondrijos y allearse a las casas."
- "Es desgracia criar plantas de presidenta helechos de agua, peneas; La persona que cuida con frecuencia una planta de Hortensia, eso se gana."
- "Volcar tierra, romper espejos y pecies, derramar sal y aceite predicen malas cosas"
- "Tropezar con el pie derecho, es suerte, con el izquierdo desgracia"

"Durante nueve noches seguidas, contar nueve estrellas, al noveno día, colocar un espejo, con la luna hacia abajo, debajo de la almohada; y con la persona que se sueña, era es la persona con quien se casa." "También se cuentan diez caballos blancos, y una vez terminado de contar al primer joven, o niña, que se dé la mano, sea es la persona con quien se casa."

"Cuando se encuentra un sacerdote en la calle, cerrar la mano derecha, y no abrirla, hasta no encontrar un caballo blanco, suerte, predice."

"Cuando hay visitas, que es son del agrado de los dueños de casa, o que sus visitas son muy prolongadas, se desean que se vayan pronto, se coloca tras de una puerta, una escoba con la paja hacia arriba, y en medio de la paja, se coloca una tijera abierta y un poco de sal, y también se hecha sal, en el fuego."

"Si se encuentra un reus, en la calle; se da tres golpes en la rodilla izquierda y se dice, 1, 2, 3, tras de un reus, un conocido, tras de un conocido un amigo, tras de un amigo un drafón y tras de un drafón, el dueño de mi corazón; y se va a la persona que desea, o a algún conocido."

"Para los calambres, se ata una cinta colorada en cada pierna."

"Para el hipo, contar diez respirar hasta treinta y uno; o bien tomar diez respirar tres trazo de agua y decir, Jesús José y María."

"Cuando se amostifia un pie; por ejemplo el izquierdo; se hace con el índice de la mano de ese lado, y con saliva, una cruz sobre la punta del pie dormido."

Fuegos fatuos. La luz mala.

La luz mala, si es blanca, es dinero, y la persona

que desee sacarlo, debe ir dispuesta de coraje porqué dicen que es el alma que anda en pena, por haber enterrado dinero. La persona, dispuesta a sacar esa alma en pena, inmediatamente de ver la luz debe dirigirse hacia el lugar de donde procede, y llevar de acompa ero un puñal, por que dicen que al acercarse, no se aviene cosa mala. Una vez llevado al lugar de la luz, colocarse, el individuo boca abajo, con los brazos en forma de cruz, y el puñal en una mano. Entonces lleva el alma, y le hace un arqueo, sobre el dinero que va ha sacar, y se retira. El individuo, clava, el puñal en seta, y al dia siguiente, cava, y saca el dinero. Cuando la luz es colorada, dicen que es el alma que est  condenada, y no hay que silbarle porque entonces viene una bolsa de huesos y los castiga. (1)

cuentan que en Guzman lugar del departamento de Cruz Alta existia en el camino real, un frau nopal, yose arbol espantaba, se veia, sujeto a una de sus ramas, una frau bolsa de huesos, que despedia un mal olor, cuando llevaban a pasar por ahi, esa bolsa de huesos caia, y se transformaba en un animal cualquiera; este animal trataba de atajarles el paso; sacaban el cuchillo y le pesaban, pero parecia que pesaban en lava, y nada le hacia, sacaban el revolver, le hacian tiro, y nada, y por alli nadie queria pasar, de temor. Una vez, estando bebido, en un almuerzo de Luisiana, lugar cercano a Guzman, cuenta este señor que era tarde de la noche, y ya era hora de regresar a su casa, monta a caballo, y sigue viaje no recordaba, ni por un momento el tal arbol misterioso, al pasar por alli, una bolsa de huesos cae sobre elanca del caballo, se da vuelta, y como era noche de luna, pudo distinguir lo más bien, vio a una mujer toda de luto, que lo acompaña,

traba, no le causó miedo, caminaron unas tres
cuadras, y siente un golpecito en el hombro, se da
vuelta y cual no fue su sorpresa al mostrarle la
viuda, unos dientes como caballo, y por los ojos y
despedía fuego, y en una voz feroz, le pedía vela,
y con una mano de hierro lo castigaba; saca el cuchillo,
y le pesa, pero nada le hacía, entonces recuerda
de rezar el credo, y la mujer se desapareció; llegó a la
casa, medio monstruo de lo que lo había festado, y
estuvo en cama varios días, y desde entonces jamás
volvió a pasar por ahí. (2)

Supersticiones relativas a muerte

Cuando moría una criatura, le colocaban alas, le
arreglaban el cabello, y le ponían colores, porque dicen
que es un angelito y sin alas, no puede volar; Una
vez que era velado en casa de los padres, lo prestaban
al angelito a los parientes y amigos, bailaban, bebían,
jugaban, y estas diversiones duraban, hasta que ya no
había quien lo solicitó para velarlo. Usualmente
se le coloca un cordón, y toda persona, especialmente
los padres y los padrinos, tienen que hacer un
nudo, y dicen que es para que de ese nudo, se
sostengan para subir al cielo.

Mercedes Livori

(1) Relato, del señor, Homades, Rodríguez de 41 años de edad.

" " " " " " " " " " " "